

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

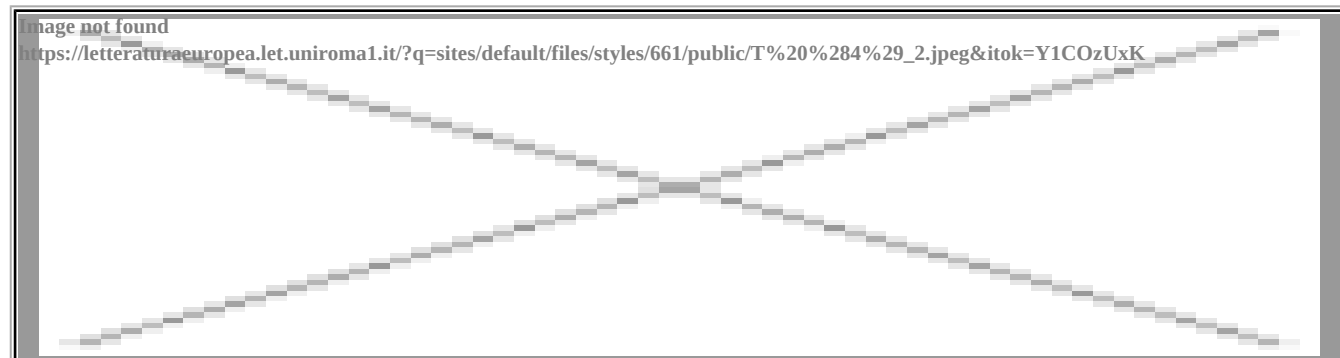
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

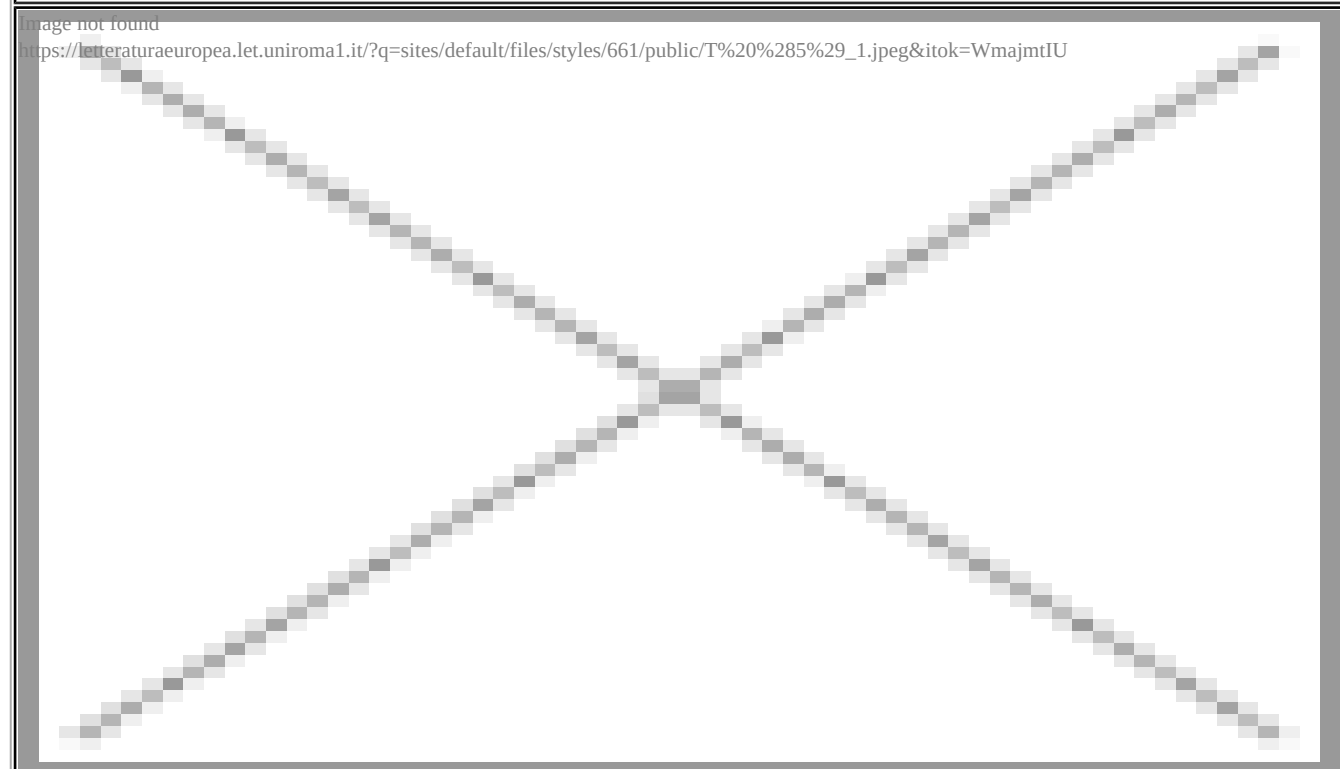
CANZONIERE T

- letto 646 volte

Edizione diplomatica



bernartç deuentadorn.
Lan canuei lafuoglia guss dels albres caser. cui
cepes aduoglia. amideu bon saber. nocreatç qeu
uoilla. flor nifuoglia ueser. caruasmi sorguogla

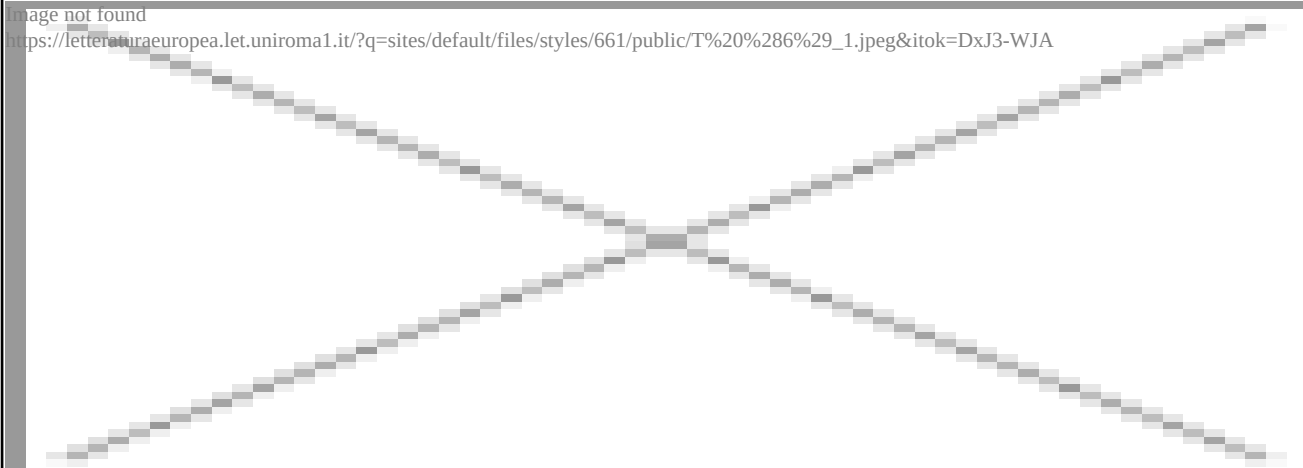


sociu plus uogll auer. corai cementuoglia. mas
noni ges poder. cades cut macuoglia. onp
lus mendesesper.

Estragna nouella. pot hom demi ausir. qeqant
uei labella cemsolia cuglir. aranomapella nim
fai uesiuenir. locors desotç laissela men uol
deldol partir. delieis cenom cabdella. silplas
men lais gausir. cieusai ses reuella. naia
mais delmurir.

Image not found

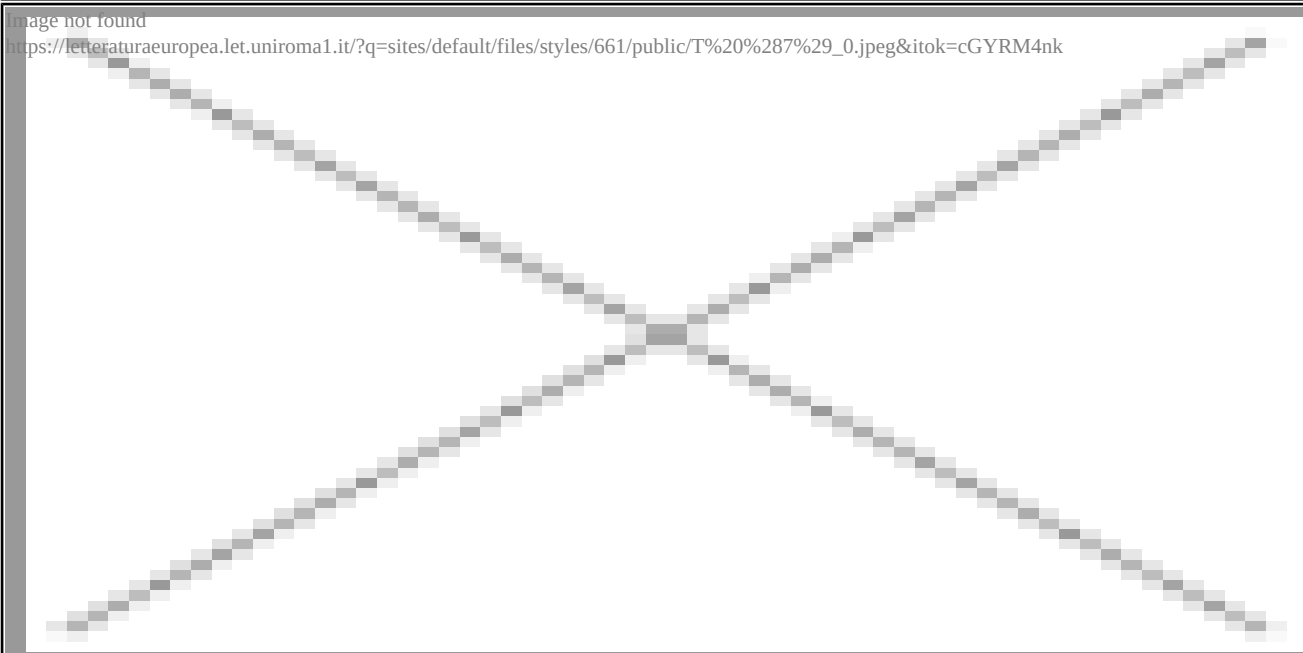
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%286%29_1.jpeg&itok=DxJ3-WJA



Nonai mais fianza. enagur nien sort. cebonesp
eransa. maconfondut emort. che tant liogn me
lansa. labella cui am fort. qantlle qier sama
nsa. com sieu ages grantort tanai depesansa.
cetut medesconosrt. mas non fatç seblanssa. ca
des cant edeport.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%287%29_0.jpeg&itok=cGYRM4nk

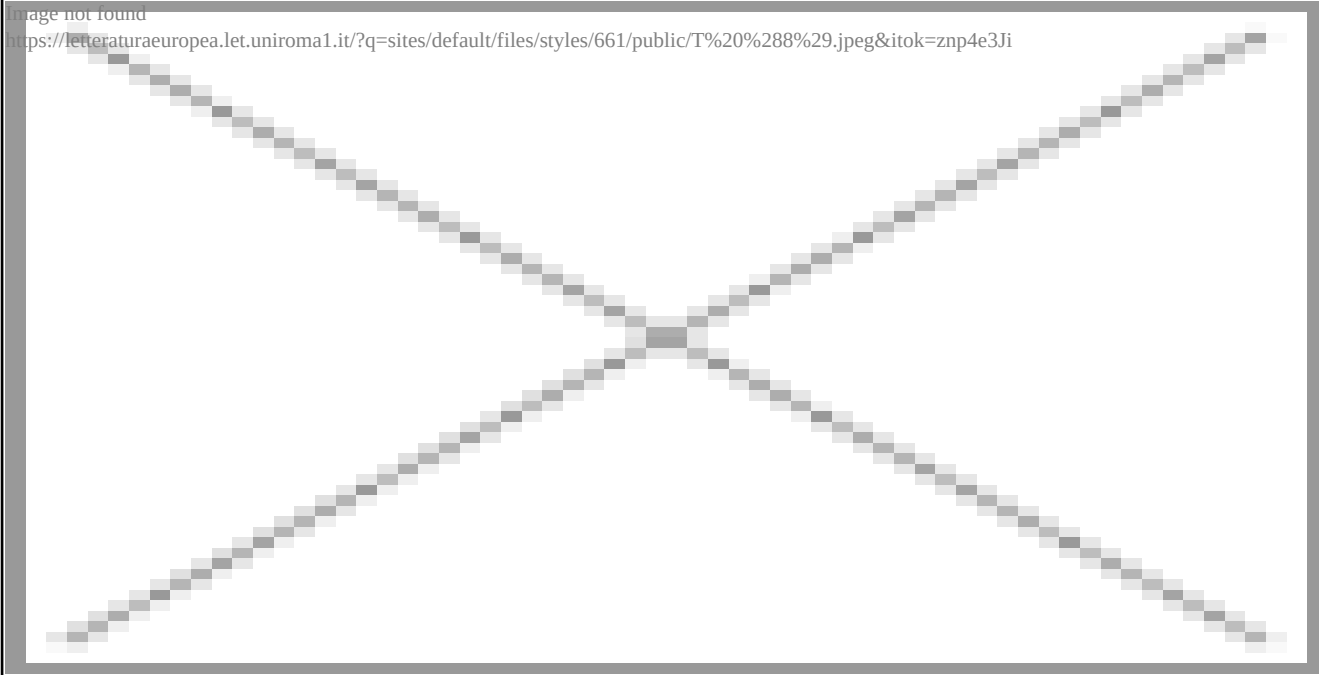


Als nonsia cedire. mas molt fauc grantç fo
lor. caram nidesire. delmon labella sor. ben
dorialsire ceanc fe mirador. canben mo
consire. nonai gerier peor. gial giorn ce
lasmire. nipens desauvalor. non sarai gau
sire. delieis nedesamor.

Gia per drudaria. nonam qenous conue. pero
silplasia cem feses cal ce ben. ieli guraria per

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%288%29.jpeg&itok=znp4e3Ji>

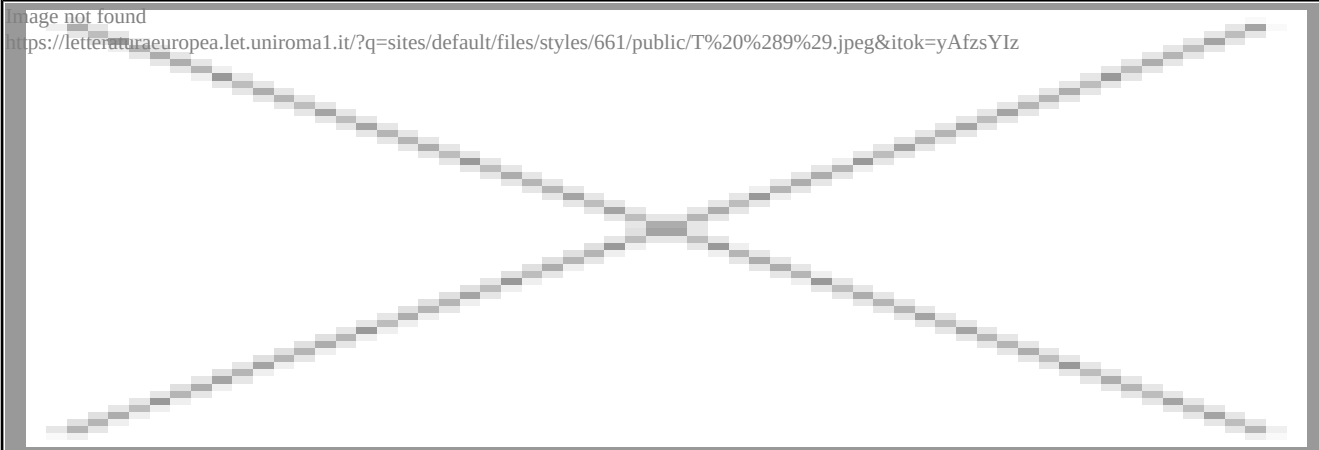


lei e permafe. qell bens qem faria. nofos sabutç
p(er)me. enson plaser sia. cieu soi esamerce. sill
platç cemausia. qieu nomeclam dere.

Benes dretç cieu plagna. seu pert p(er) mon erguoll.
labona compagnia. els solatç cauer suogll. petit
megasagna. lofolls arditç cieu cuogll. car uos
mi ses tragna. car enploron mieoill. dreitç esqe
msofragna. totç giois qeu eis lom toill.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%289%29.jpeg&itok=yAfzsYIz>



Gies contral damage. elapena qeu trai. ai monbon
usatge. cades consir delai. orguogll efologie. et
uilania faic. cimou mon corage. nidaltram met
enan loill estagie. etro qeu torn dechai.

Do(m)pna mon coragie. meill(e[1])r amic qeu ai. uos
mant enostagie. etro cieù tor decai.

[1] Il copista scorda la e e la aggiunge in interlinea.

- letto 646 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartç deuentadorn.	Bernartç de Ventadorn.
I	I
Lan canuei lafuoglia guss dels albres caser. cui cepes aduoglia. amideu bon saber. nocreatç qeu uoilla. flor nifuoglia ueser. caruasmi sorguogla socieu plus uogll auer. corai cementuoglia. mas noni ges poder. cades cut macuoglia. onp lus mendesesper.	Lancan vei la fuoglia guss dels albres caser, cui ce pes a duoglia, a mi deu bon saber. No creatç q?eu voilla flor ni fuoglia veser, car vas mi s?orguogla so c?ieu plus vogll aver. Cor ai ce m?en tuoglia, mas no·n i ges poder, c?ades cut m?acuoglia, on plus m?en desesper.
II	II

Estragna nouella. pot hom demi ausir. qeqant uei labella cemsolia cuglir. aranomapella nim fai uesiuenir. locors desotç laissela men uol deldol partir. delieis cenom cabdella. silplas men lais gausir. cieusai ses reuella. naia mais delmurir.	Estragna novella pot hom de mi ausir, qe, qant vei la bella ce·m soli?acuglir: ara no m?apella ni·m fai ves i venir. Lo cors de sotç l?aissela m?en vol del dol partir. De lieis ce no·m cabdella, si·l plas, m?en lais gausir, c?ieu sai s?es revella, n?aia mais del murir.
III	III
Nonai mais fiansa. enagur nien sort. cebonesperansa. maconfondut emort. che tant liogn me lansa. labella cui am fort. qantlle qier sama nsa. com sieu ages grantort tanai depesansa. cetut medesconosrt. mas non fatç seblanssa. ca des cant edeport.	Non ai mais fiansa en agur ni en sort, ce bon?esperansa m?a confondut e mort, che tant liogn me lansa la bella cui am fort, qant lle qier s?amansa, com s?ieu ages gran tort. Tan ai de pesansa ce tut me desconosrt; mas no·n fatç seblanssa, c?ades cant e deport.
IV	IV
Als nonsia cedire. mas molt fauc grantç folor. caram nidesire. delmon labella sor. ben doriaisire ceanc fe mirador. canben mo consire. nonai gerier peior. gial giorn ce lasmire. nipens desauvalor. non sarai gausire. delieis nedesamor.	Als non sia ce dire mas molt fauc grantç folor car am ni desire del mon la bellasor. Ben dori?alsire ce anc fe mirador! Can ben m?o consire, no·n ai gerier peior. Gia·l giorn c?ela·s mire ni pens de sa valor, non sarai gausire de lieis ne de s?amor.
V	V

Gia per drudaria. nonam qenous conue. pero silplasia cem feses cal ce ben. ieli guraria per lei e permafe. qell bens qem faria. nofos sabutç p(er)me. enson plaser sia. cieu soi esamerce. sill platç cemausia. qieu nomeclam dere.	Gia per drudaria non am qe no·us conve; pero si·l plasia ce·m feses calce ben, ie li guraria per lei e per ma fe, qe·ll bens qe·m faria, no fos sabutç per me. En son plaser sia, c?ieu soi e sa merce. Si·ll platç ce m?ausia, q?ieu no me clam de re!
VI	VI
Benes dretç cieu plagna. seu pert p(er) mon erguoll. labona compagnia. els solatç cauer suogll. petit megasagna. lofolls arditç cieu cuogll. car uos mi ses tragna. car enploron mieoill. dreitç esqe msofragna. totç giois qeu eis lom toill.	Ben es dretç c?ieu plagna, s?eu pert per mon erguoll la bona compagnia e·ls solatç c?aver suogll. Petit me gasagna lo folls arditç c?ieu cuogll, car vos mi s?estragna car en ploron mie oill. Dreitç es qe·m sofragna totç giois, q?eu eis lo·m toill.[1] [1] Mancano i versi 8 e 9 della cobla: <i>so qu?eu plus am e volh. / orgolhs, Deus vos franha.</i>
VII	VII
Gies contral damage. elapena qeu trai. ai monbon usatge. cades consir delai. orguogll efolagie. et uilania faic. cimou mon corage. nidaltram met enan loill estagie. etro qeu torn dechai.	Gies contra·l damage e la pena q?eu trai, ai mon bon usatge: c?ades consir de lai. Orguogll e folagie et vilania faic ci mou mon corage ni d?altra·m met enan lo·ill estagie e tro q?eu torn de chai.[2] [2] Mancano i versi 9 e 10 della cobla: <i>car melhor messatge / en tot lo mon no·n ai.</i>
VIII	VIII

Do(m)pna mon coragie. meill(e)r amic qeu ai. uos
mant enostagie. etro cieue tor decai.

Dompna, mon coragie,
meiller amic q?eu ai,
vos mant en ostagie
e tro c?ieu tor de cai.

- letto 403 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T_2.jpeg&itok=OAVOg45v



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%282%29_2.jpeg&itok=Cpxo69B5



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/T%20%283%29_1.jpeg&itok=A2Ae4ep1



- letto 464 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-70>